




ПРЕДСМЕРТНЫЕ  
СТИХИ  
САМУРАЕВ



ХАРЬКОВ  
«ФОЛИО»  
2014



*С благодарностью  
Вячеславу Онищенко  
и Нине Клепиковой.*

## От переводчика

Было время, когда само это словосочетание — «поэзия самураев» — вызвало бы смех утонченных аристократов, проживавших в Тайра-но Мияко, Хэйан-кё, Столице Мира и Покоя (ныне город Киото). Самураи были низшим, служивым классом, само название «самурай» означало, по сути дела, «слуга». Простые грубые воины, зачастую они были попросту неграмотны, не говоря уж о том, что не могли сравняться происхождением со знатью-кугэ, возводившей свои родословные к тому или иному богу.

Однако годы шли, и по мере того, как разрастался класс кугэ, отпрыски знатных домов

все чаще становились воинами, а воинское ремесло — наследственным в некоторых аристократических семьях. Управляя далекими провинциями, эти выходцы из знати вынуждены были вести военные действия против «варваров» — эмиси (коренного населения Японских островов, предков народа айнов). Нередкими бывали и междоусобные стычки, даже настоящие гражданские войны, такие как мятеж Тайра Масакадо. Так воины из знатных родов — Абэ, Татибана, Тайра, Минамото — перенимали воинский образ жизни и особую воинскую этику, отличавшуюся от этики аристократов-кугэ. И в то же время они привносили в грубую жизнь солдата утонченность, присущую знати, особенно увлечение поэзией.

Стихосложение было частью повседневной жизни японского аристократа эпохи Хэйан. Этикет требовал откликаться стихами на любое событие, более или менее значи-

тельное, любовная и дружеская переписка непременно подразумевала обмен стихотворениями, при дворе постоянно устраивались поэтические состязания, а составление поэтических антологий считалось важным государственным делом. Поэтому стихосложению обучались с детства и оттачивали мастерство в течение всей жизни.

Впрочем, поэзия была частью не только аристократической культуры: старейшая из японских стихотворных антологий, «Манъёсю» («Собрание мириад листьев») хранит множество народных стихов и песен. Аристократическая поэзия эпохи Хэйан отдалялась от народной традиции с каждым веком все больше, но полного разрыва не произошло, потому что поэзия *вака* (дословно — «японская песня») корнями уходит в самое сердце японского народа. Поэтому нельзя однозначно сказать, что поэзия *вака* пришла к самураям именно сверху, из аристокра-

тических кругов. Сборник «Манъёсю» хранит несколько прекрасных образцов лирики, написанной воинами:

*Когда из дому я в дорогу уходил,  
Государеву приказу подчиняясь,  
Говоря со мной,  
Любимая жена  
Все боялась мои руки отпустить.*

Мононобэ Тацу  
(пер. А. Е. Глускиной)

*Отец и мать,  
За домом позади у вас в саду  
Есть «сто веков-трава».  
Так сто веков на свете вы живите,  
До той поры, пока я не приду!*

Икутамабэ Тарикуни  
(пер. А. Е. Глускиной)

Не отличаясь сложностью поэтической формы, эти стихи поражают искренностью и силой чувства.

Воины-аристократы эпохи Хэйан не называли себя самураями. Они предпочитали слово «буси» («военный чиновник») либо «букэ» («военная семья»). По отношению к аристократам высших рангов они все же чувствовали себя подчиненными, униженными. Люди из «домов лука и стрел» редко удостоивались высоких придворных чинов. Поэтому вельможи вели себя по отношению к ним высокомерно и насмешливо. Например, когда император пригласил своего любимца Тайра Тадамори на пир, знатные гости начали потешаться над ним, напевая: «Исэ-но Хэйси ва сугамэ-нари», что означает «Тайра из Исэ окривел на один глаз».

Сын Тадамори, Киёмори, в юности вытерпев немало унижений от знатной родни, отыгрался за все, когда стал регентом при своем внуке, малолетнем императоре Антоку. Он был первым человеком из воинского рода, достигшим вершин власти. Однако Киёмори

## СОДЕРЖАНИЕ

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА .....	5
Принцесса Ототатибана .....	53
Принц Арима .....	54
Принц Ооцу.....	55
Какиномото-но Хитомаро.....	56
Яманоуэ-но Окура.....	58
Аривара-но Нарихира .....	59
Минамото-но Ёсиизэ и Абэ-но Садато.....	60
Минамото-но Ёримаса .....	62
Тайра-но Таданори .....	63
Тайра-но Корэмори.....	64
Сайгё .....	65
Минамото Санэтомо .....	66

Синран .....	67
Фудзивара-но Мицутика .....	68
Фудзивара-но Норимоти .....	69
Догэн . .....	70
Итикиё Кодзан.....	72
Хино Тосимото . .....	73
Кусуноки Масасигэ .....	74
Кусуноки Масацура .....	75
Иккю Содзюн.....	76
Соги . .....	77
Ота Докан .....	78
Сайто Досан .....	79
Оути Ёситака.....	80
Суэ Харуката .....	81
Кайсэн Дзёки .....	82
Асикага Ёситэру .....	83
Мори Мотонари .....	84



Хатано Хидэхару .....	85
Бэссё Нагахару. ....	86
Уэсуги Кэнсин .....	87
Такэда Сингэн .....	89
Такэда Кацуёри .....	90
Госпожа Тояма .....	91
Такэда Нобукацу .....	92
Симадзу Ёсихиса .....	93
Симидзу Мунэхару .....	94
Акэти Мицухидэ .....	96
Ходзё Удзимаса .....	97
Исикава Гоэмон .....	98
Тоётоми Хидэёси .....	99
Маэда Тосимасу (Кэйдзи) .....	100
Сэн-но Рикю .....	101
Ода Нобутака.....	102
Сибата Кацуиэ .....	103
О-Ити .....	104
Камо Удзисато .....	105
Хосокава Фудзитака .....	106
Хосокава Грация (Тама) .....	107

Исида Мицунари.....	108
Симадзу Ёсихиро .....	109
Курода Ёситака .....	110
Токугава Иэясу.....	112
Датэ Масамунэ .....	113
Санада Саэмон Юкимура .....	114
Укита Хидэиэ .....	115
Сакаи Тадакацу .....	116
Гэссю Соко .....	117
Хакуин .....	118
Яоя О-Сити .....	119
Асано Наганори .....	120
Оиси Ёсио .....	121
Оиси Ёсиканэ.....	122
Хара Мототоки .....	123
Хорибэ Канамару .....	124
Хорибэ Такэцунэ .....	126
Ёсида Канэскэ .....	127
Усиода Таканори .....	128
Томиноори Масаёри .....	129
Окано Канэхидэ.....	130

Онодэра Хидэкадзу .....	131
Хаями Мицутака .....	132
Хадзама Мицунобу .....	133
Хадзама Мицуоки.....	134
Накамура Ёсатоки .....	135
Мурамацу Хитэнао.....	136
Мурамацу Таканао .....	137
Оотака Тадао .....	138
Такэбаяси Такэсигэ .....	139
Маэбара Манэфуса .....	140
Кандзаки Нориясу .....	142
Каяно Цунэнари .....	143
Ихара Сайкаку .....	144
Токо .....	145
Мотоори Норинага .....	146
Бан Нобутомо .....	147
Кацусика Хокусай .....	148
Оота Нампо .....	149
Кёкутэй Бакин .....	150
Найто Нобуёри .....	151
Симмон Тацугоро .....	152

Маки Ясуоми.....	153
Гэссё .....	154
Иноуэ Сэйгэцу . .....	155
Омура Масудзиро .....	156
Ёсида Сёин .....	157
Огури Тадамаса .....	158
Огасавара Нагамити.....	159
Аmano Хати́ро .....	160
Кацу́ Кайсю́ .....	161
Киёкава Хати́ро .....	162
Сакамото Рёма .....	164
Танака Кавасаноскэ . .....	166
Сайго Такамо́ри .....	168
Кидо Такаёси (Коин) .....	169
Ёсида Тосимаро .....	170
Мукава Нобуоми . .....	171
Кусака Гэнсуй .....	172
Ёсимура Торатаро .....	173
Окада Идзо.....	174
Кондо Исами .....	175
Сэридзава Камо .....	176

Яманами Кэйскэ.....	178
Это Симпэй .....	179
Хидзиката Тосидзо .....	180
Окита Содзи.....	181
Сайго Тиэко.....	182
Такасуги Синсаку.....	183
Каваками Гэнсай .....	184
Масаока Сики .....	185
Ноги Марэскэ .....	186
Ноги Сидзуко.....	188
Одзаки Коё .....	189
Ито Сатио.....	190
Вакаяма Бокусуй .....	191
Хагивара Сакутаро .....	192
Симаги Акахико .....	193
Дакоцу Иида .....	194
Того Сигэнори .....	195
Амакасу Масахико .....	196
Курибаяси Тадамити .....	198
Ониси Такидзиро .....	199
Хидэки Тодзё .....	200

Доихара Кэндзи .....	202
Итагаки Сэйсиро .....	203
Акира Муто .....	204
Исикава Рикио . .....	205
Сима Акита .....	206
Мисима Юкио .....	207
ПРИМЕЧАНИЯ .....	208